

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

Olađan Devre
22. Pazar Günü

Twenty-second Sunday
in Ordinary Time

(B)

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

A. **And with your spirit.**

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

A. **Amen.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

V. Christe, eleison.

R. **Christe, eleison.**

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

P. Christ, have mercy.

A. **Christ, have mercy.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

Komünyon Nakaratı

Mt 5, 9-10

C. Mesih İsa şöyle diyor: «Ne mutlu barış sağlayanlara, çünkü onlara Allah'ın evlâtları denilecektir. Ne mutlu doğruluk uğruna eziyet çekenlere, çünkü Göklerin Ülkesi onlarındır!»

Komünyon'dan sonra Dua

R. Allah'ım, bu kutsal Efkariستیya sofrasından kuvvet almış olan bizler, sana yalvarıyoruz: Bu ilahi ekmeği almakla yüreğimizi sevgiyle doldur ki, kardeşlerimize iyilik yaparken sana hizmet edebilelim. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Görkemli Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Rab sizi takdis etsin ve korusun.

C. **Amin**

R. Yüzünün nuru ile sizi aydınlatsın
ve size merhametini bahşetsin.

C. **Amin**

R. Rab size yüzünü çevirsin
ve esenlik versin.

C. **Amin**

R. Her şeye kadir ve tek Allah olan,
Peder, Oğul ✠ ve Kutsal Ruh'un takdisi
sizin üzerinize insin ve daima sizinle kalsın.

C. **Amin**

R. Göklerdeki Babanız'ın Merhametli olduğu gibi
sizler de merhametli olun. Barış içinde gidin.

C. **Allah'a şükürler olsun.**

Antiphon of Communion

Mt 5:9-10

A. Blessed are the peacemakers,
for they shall be called children of God.
Blessed are they who are persecuted for the sake of righteousness,
for theirs is the Kingdom of Heaven.

Prayer after Communion

P. Renewed by this bread from the heavenly table, we beseech you, Lord,
that, being the food of charity, it may confirm our hearts and stir us to serve
you in our neighbor. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

Solemn Blessing

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. May the Lord bless you and keep you.

A. **Amen.**

P. May he let his face shine upon you
and show you his mercy.

A. **Amen.**

P. May he turn his countenance towards you
and give you his peace.

A. **Amen.**

P. And may the blessing of almighty God,
the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit,
come down on you and remain with you for ever.

A. **Amen.**

P. Be merciful, just as your heavenly Father is merciful. Go in peace.

A. **Thanks be to God.**

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. **Amin.**

R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan
Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size, kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

R. **Amin.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. Kyrie, eleison.

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

V. Christe, eleison.

R. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

R. Christe, eleison.

C. **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. Kyrie, eleison.

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Let us pray

P. God of might, giver of every good gift, put into our hearts the love of your name, so that, by deepening our sense of reverence, you may nurture in us what is good and, by your watchful care, keep safe what you have nurtured.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. Amen

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.

R. Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varısın ve hükmedersin.

C. Amin.

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı,
bize barış ve huzur bağışla.

R. Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.

P. Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. **Amen.**

P. The peace of the Lord be with you always.

A. **And with your spirit.**

P. Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun. Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamederiz. Yüce Allah, göklerin Kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle.

Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanımdasın. Âmin.

Dua edelim

R. Bütün nimetlerin ve her iyiliğin kaynağı olan Peder Allah, sana yalvarıyoruz: Sana olan sevgimizi kuvvetlendir ve bizleri kendine o kadar bağla ki, kalplerimize ektiğin iyilik tohumu filizlensin ve lütfun sayesinde olgunluğa erişerek meyve versin.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the Book of Deuteronomy

4:1-2, 6-8

Moses said to the people: «Now, Israel, hear the statutes and decrees which I am teaching you to observe, that you may live, and may enter in and take possession of the land which the Lord, the God of your fathers, is giving you. In your observance of the commandments of the Lord, your God, which I enjoin upon you, you shall not add to what I command you nor subtract from it.

Observe them carefully, for thus will you give evidence of your wisdom and intelligence to the nations, who will hear of all these statutes and say, “This great nation is truly a wise and intelligent people.” For what great nation is there that has gods so close to it as the Lord, our God, is to us whenever we call upon him? Or what great nation has statutes and decrees that are as just as this whole law which I am setting before you today?»

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

Ps 15:2-5

A. One who does justice will live in the presence of the Lord.

Whoever walks blamelessly and does justice;
who thinks the truth in his heart
and slanders not with his tongue.

A. One who does justice will live in the presence of the Lord.

Who harms not his fellow man,
nor takes up a reproach against his neighbor;
by whom the reprobate is despised,
while he honors those who fear the Lord.

A. One who does justice will live in the presence of the Lord.

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ım Annesi, Bakire Aziz Meryem, O'nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

C. Amin.

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğın olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten kuru ve kötülükten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. **Amen.**

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:
Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Tesniye Kitabından Sözler

4, 1-2.6-8

Musa, İsrail halkına şöyle dedi: «Uygulamanız için sizlere öğrettiğim emir ve hükümleri iyi dinleyin. Bu sayede yaşayacaksınız ve atalarımızın Allah'ı Rab'bin size verdiği ülkeye kavuşup sahip olacaksınız. Size emrettiklerime hiçbir şey ilâve etmeden ve onlardan en ufak bir şey çıkarmadan, Allah'ınız olan Rab'bin emirlerini aynen size bildirdiğim gibi koruyacaksınız ve yerine getireceksiniz.

Bu emirler bütün milletlerin gözünde ne denli bilge ve anlayışlı olduğunu göstermektedir. Bu kuralları duyunca hepsi: “Gerçekten, bu millet hikmet sahibi ve ileri bir toplum!” diyecektir. Her çağırdığımızda, Allah'ımız Rab'bi bize yakın gördüğümüz gibi, Allah'ı kendilerine o kadar yakın gören başka bir millet var mı? Bugün, sizlere ilettiğim Kutsal Yasa kadar doğru ve adil emir ve kurallara sahip olan başka bir millet var mıdır?»

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. **Rab'bin, sana şükürler olsun.**

Mezmun

15,2-5

C. **Rabbim, senin evinde kim kalacak, kutsal dağında kim yaşayacaktır?**

Dürüstlük içinde yürüyen,
adaletle hareket eden
ve yüreğindeki gerçeği söyleyen.
dili hiç iftira saçmayan.

C. **Rabbim, senin evinde kim kalacak, kutsal dağında kim yaşayacaktır?**

Dostuna zarar vermez,
komşusuna kara çalmaz böylesi.
O, aşağılık insanı hor görür
ama Rab'den korkanlara saygı gösterir.
C. **Rabbim, senin evinde kim kalacak, kutsal dağında kim yaşayacaktır?**

Who lends not his money at usury
and accepts no bribe against the innocent.
Whoever does these things
shall never be disturbed.

**A. One who does justice will live
in the presence of the Lord.**

Second Reading

A Reading from the Letter of Saint James

1:17-18, 21b-22, 27

Dearest brothers and sisters: All good giving and every perfect gift is from above, coming down from the Father of lights, with whom there is no alteration or shadow caused by change. He willed to give us birth by the word of truth that we may be a kind of firstfruits of his creatures.

Humbly welcome the word that has been planted in you and is able to save your souls. Be doers of the word and not hearers only, deluding yourselves.

Religion that is pure and undefiled before God and the Father is this: to care for orphans and widows in their affliction and to keep oneself unstained by the world.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God

Antiphon to the Gospel

Alleluia, alleluia.

The Father willed to give us birth by the word of truth
that we might be a kind of firstfruits of his creatures.

Alleluia, alleluia.

Jas 1:18

Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli
et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in
nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a. Rab’bin adına gelen yüceltilsin. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a.

Rab’bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah’ım, bu adakların Rab’bimiz Mesih İsa’nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh’un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

**Rab’bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz
ve şanlı gelişini bekliyoruz.**

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
FOR THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

O, parasını faize vermez
ve suçsuz olana zarar verecek
hiçbir şeyi kabul etmez.
Böyle yapan insan asla sarsılmaz.
**C. Rabbim, senin evinde kim kalacak,
kutsal dağında kim yaşayacaktır?**

İkinci Okuma

Aziz Yakup'un Mektubundan Sözler

1,17-18.21-22.27

Kardeşlerim, her üstün nimet ve her mükemmel armağan yukardan iner ve ışıklar yaratıcısı olan Peder'den gelir. O'nda ne değişme, ne de başkalaşma gölgesi vardır. O, kendi isteği uyarınca, yarattıkları arasında ilk meyveler olmamız için, bizi gerçeğin sözüyle hayata kavuşturdu.

Bunun için, içinize ekilmiş ve canlarımızı kurtaracak güce sahip olan Söz'ü alçakgönüllülükle kabul edin. Bu Söz'e uyararak yaşayınız. Yalnız O'nu dinlemekle kalmayınız, yoksa kendi kendinizi aldatacaksınız.

Pederimiz olan Allah'ın gözündeki, temiz ve kusursuz olan dindarlık şudur: Öksüzlere ve dul olanlara sıkıntılı durumlarında ziyaret etmek ve dünyanın lekelemesinden uzak kalmak.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

İncil için Nakarat

Yakup 1, 18

Alleluya! Alleluya!

Yüce Peder Allah, kendi isteği uyarınca, yarattıkları arasında ilk meyveler olmamız için,

bizi gerçeğin sözüyle hayata kavuşturdu.

Alleluya! Alleluya!

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. A Reading from the Holy Gospel according to Mark

7:1-8, 14-15, 21-23

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

When the Pharisees with some scribes who had come from Jerusalem gathered around Jesus, they observed that some of his disciples ate their meals with unclean, that is, unwashed, hands. – For the Pharisees and, in fact, all Jews, do not eat without carefully washing their hands, keeping the tradition of the elders. And on coming from the marketplace they do not eat without purifying themselves. And there are many other things that they have traditionally observed, the purification of cups and jugs and kettles and beds. –

So the Pharisees and scribes questioned him, «Why do your disciples not follow the tradition of the elders but instead eat a meal with unclean hands?» He responded, «Well did Isaiah prophesy about you hypocrites, as it is written: This people honors me with their lips, but their hearts are far from me; in vain do they worship me, teaching as doctrines human precepts. You disregard God's commandment but cling to human tradition.»

He summoned the crowd again and said to them, «Hear me, all of you, and understand. Nothing that enters one from outside can defile that person; but the things that come out from within are what defile. From within people, from their hearts, come evil thoughts, unchastity, theft, murder, adultery, greed, malice, deceit, licentiousness, envy, blasphemy, arrogance, folly. All these evils come from within and they defile.»

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Homily

— Evlerinden uzakta bulunanların geri dönmeleri ve tutsakların özgürlüğe kavuşmaları için Rab'be dua edelim.

R. Ey Rab, merhametine umut bağlayan kullarının yardımına gel: Bu yaşamda onlara senin gücün destek olsun ve onları ebedi mutluluğa kavuştursun. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

Adaklar üzerine Dua

R. Allah'ım, sana sunduğumuz bu adakları kutsal kıl ve bize nimetlerini başla. Kutlamakta olduğumuz kurtuluşumuzun gizeminin, Kutsal Ruh'unun kudretiyle içimizde tamamen gerçekleşmesini sağla. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. **Kalplerimiz Rab iledir.**

R. Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

C. **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

R. Ebedi ve kadir Allah, Kutsal Peder, her zaman ve her yerde, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Kurtarıcımız Mesih İsa, Bakire Meryem'den doğarak biz insanların koşullarına katlandı ve bizleri yeni bir yaşama çağırdı. Çektiği ıstıraplarla günahlarımızın affını sağladı; dirilerek bizi sonsuz hayata kavuşturdu ve senin yanına çıkarak, ey Peder, bizlere cennetin kapılarını açtı.

Bunun için tüm Melekler ve Azizlerle beraber yüce haşmetini yüceltiriz ve daima deriz ki:

— For our sick and their families; for doctors, nurses, and everyone who serves the sick, we pray to the Lord:

P. Heavenly Father, in Jesus, Mediator of the new covenant, accept us as faithful servants, to find favor with you, now and for ever.

A. **Amen.**

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

Prayer over the Offerings

P. May this sacred offering, O Lord, confer on us always the blessing of salvation, that what it celebrates in mystery it may accomplish in power. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. Lift up your hearts.

A. **We lift them up to the Lord.**

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. **It is right and just.**

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For by his birth he brought renewal to humanity's fallen state, and by his suffering, canceled out our sins; by his rising from the dead he opened the way to eternal life, and by ascending to you, O Father, he has unlocked the gates of heaven.

And so, with the company of Angels and Saints, we sing the hymn of your praise, as without end we acclaim:

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Aziz Markos tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözler 7, 1-8.14-15.21-23

✠ *C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

O günlerde, Yeruşalem'den gelen Ferisiler ve bazı Yazıcılar, İsa'nın çevresinde toplandılar. Şakirtlerinden bazılarının kirli, yani yıkanmamış ellerle yemek yediklerini gördüler. Gerçekten Ferisiler, hatta tüm Yahudiler, atalarının geleneklerine uyararak, ellerini iyice yıkamadan yemek yemezler. Ayrıca kâse, testi ve bakır kapların yıkanmasıyla ilgili birçok geleneklere de uyarlar.

Bu nedenle, Ferisiler ve Yazıcılar İsa'ya sordular: «Neden senin şakirtlerin atalarımızın geleneklerine uymuyorlar? Niçin ellerini yıkamadan yemek yiyorlar?» İsa onlara şu cevabı verdi: «İşaya, siz ikiyüzlülerle ilgili tam yerinde peygamberlik etmiştir, çünkü şöyle yazılıdır: "Bu halk beni dudaklarıyla över, ama yürekleri benden uzaktır. Boşuna bana ibadet ederler, çünkü öğrettikleri sadece insan kurallarıdır. Sizler Allah'ın emirlerini bir yana bırakıp insanların geleneklerine uyuyorsunuz".»

İsa halkı yine yanına çağırıp onlara şöyle dedi: «Hepiniz beni dinleyin ve şunu iyi anlayın. Dışardan insanın içine giren hiçbir şey onu kirletemez, ama insanın içinden ne çıkarsa, işte insanı kirleten odur. Çünkü kötü düşünceler içerden, yani insan yüreğinden çıkar: ahlaksızlık, hırsızlık, cinayet, zina, açgözlülük, kötülük, hile, sefahat, kıskançlık, iftira, kibir ve akılsızlık. Bu kötülüklerin hepsi içten kaynaklanır ve insanı kirletir.»

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükrederim.

C. **Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

Vaaz

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. Our Father, who provides every good thing, also hears our every prayer:

A. **Lord, hear our prayer.**

— For our brothers and sisters persecuted for the faith; for the healing of divisions in the Church, the Body of Christ, we pray to the Lord:

— For local and national leaders; for the reverent use and sharing of God's gifts; for both economic security and freedom from materialism, we pray to the Lord:

— For the victims of war and the safe return of the military; for an end to war and slavery, we pray to the Lord:

— For teachers and students in the coming school year; for progress in knowing, loving, serving God and neighbor, we pray to the Lord:

— For the unemployed and underemployed; for the mutual respect of employers and employees, we pray to the Lord:

Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradanı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

Evrensel Dualar

R. Sözümlü tatlılıkla kabul edenleri dinleyen, her iyiliğin kaynağı olan her şeye kadir Allah'a dualarımızı yöneltelim ve şöyle diyelim:

C. **Rabbim, dualarımızı kabul et.**

— Devlet adamlarının ağır görevlerinde, Yüce Allah'ın, Kutsal Ruh'u ile onlara yardım etmesi için Rab'be dua edelim.

— Çok emek harcayarak tarlalarda çalışan çiftçilerin ürünlerinin bereketli olması için Rab'be dua edelim.

— Anne ve babaların aile sıkıntılarında gerçek dostlarda destek ve cesaret bulmaları için Rab'be dua edelim.

— Bunalım ya da zorluk içinde bulunanlar için Rab'be dua edelim.